Porównanie tłumaczeń Objawienie 16:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I ― czwarty wylał ― czaszę jego na ― słońce, i została dana mu [moc] przypalić ― ludzi w ogniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I czwarty zwiastun wylał czaszę jego na słońce i zostało dane mu spalić ludzi w ogniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A czwarty wylał swoją czaszę na słońce;\* i dano mu przypiec ludzi ogniem.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I czwarty wylał czaszę jego na słońce. I dane zostało mu spalić ludzi ogniem.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I czwarty zwiastun wylał czaszę jego na słońce i zostało dane mu spalić ludzi w ogniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czwarty anioł wylał swoją czaszę na słońce. To sprawiło, że zaczęło ono przypiekać ludzi niczym ogień. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A czwarty anioł wylał swoją czaszę na słońce i pozwolono mu przypalać ludzi ogniem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem czwarty Anioł wylał czaszę swoję na słońce, i dano mu moc trapić ludzi gorącością ognia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wylał czwarty anioł czaszę swą na słońce. I dano mu jest gorącem trapić ludzie i ogniem; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czwarty wylał swą czaszę na słońce: i dano mu władzę dotknąć ogniem ludzi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A czwarty wylał czaszę swoją na słońce; i dana mu została moc palenia ludzi żarem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A czwarty wylał swoją czaszę na słońce, i pozwolono mu spalić ludzi ogniem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czwarty wylał swoją czaszę na słońce i mogło ono przypiekać ludzi ogniem. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czwarty wylał swój puchar na słońce. — Pozwolono mu ogniem przypiec ludzi.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Czwarty anioł wylał swą misę na słońce, aby piekło ludzi swym ogniem.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czwarty wylał swą czaszę na słońce, i dano mu władzę dotknąć ludzi ogniem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І четвертий [ангел] вилив свою чашу на сонце, - і дано йому палити людей вогнем. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Również czwarty anioł wylał swoją czaszę na słońce, i zostało mu dane trapić w ogniu ludzi gorącem. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czwarty wylał swą czaszę na słońce i pozwolono mu palić łudzi ogniem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A czwarty wylał swą czaszę na słońce; i dano słońcu przypiekać ludzi ogniem. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czwarty anioł wylał swój puchar na słońce—i poraziło ono ludzi swoim żarem. |

1. 1) <x>730 6:12</x>; <x>730 8:12</x> [↑](#footnote-ref-2)